

譯 金·禾 著 廷哥包·H

НИКОЛАЙ Ф. ПОГОДИН



庫
不
得
外
借

曲舞旋里蘇汁

МИССУРИЙСКИЙ ВАЛЬС

社 版 出 錄 潮

米薩里旋舞曲

四幕八景

包·哥廷著 禾金譯



滿鮮出版社

米蘇里旋舞曲

• 版權所有 •

原著者：H·包哥廷 · 翻譯者：禾 金

出版者：潮 鋒 出 版 社

上海福州路漢登大廈237—8室

電話 一 〇 七 三 三

裝幀者：陳 汝 琦 裝訂者：元興製本所

排印者：奎記印刷所
大眾印刷廠
光藝印刷公司

分銷處：聯營書店
上海·北京
漢口·廣州

1951年4月出版

甲1—3000

本書編號 No. 61

* 定價：9,000 元



本劇之上演、攝製、改編、廣播等
，凡以本譯文為根據者，概須徵得譯
者之書面同意(可由出版者轉洽)。

米蘇里旋舞曲
(四幕八景)

Николай Погдин

МИССУРИЙСКИЙ ВАЛЬС

Перевод Хэ-чинь

1951

人 物

奧斯卡·福斯特——一位瘦瘦的、氣概不凡的先生，生着一張古板老實的臉。一個

一般事業界中的美國人。

葛洛麗亞——他的妻子。

克禮·福斯特——他們的兒子。一副俊美而有精神的臉相，有思想的眼光。廿六歲。

南茜——一個按着「金髮型」打扮的女人。

哈各塔（「玫瑰色的却爾士」）——滿身的「支加哥好漢」①氣息。劊子手的派頭。

尼克·克拉克——報館記者。

洛平——一個有着不竭的精力和幽默的、十足的美國人。

湯瑪斯·勃朗——一個愛爾蘭人，生着一對冷冷的、骨溜溜的眼睛，一張紅通通的臉，一個大肚子。像個大力士。大闊佬，一個有勢力的大流氓，以及美國「民主黨」的最有名的領袖人物之一。一個典型的「政治大老闆」。五十歲光景。

陶樂賽

裘麗亞

——勃朗的兩個女兒。第一個十六歲，第二個二十歲開外。

約翰·金納里——一個花花公子，有着一種曲意奉承的聲氣和討人喜歡的儀態。一個文弱的意大利人的萎靡不振的臉，留着黑色的小鬍鬚。一個闊佬，從前是個監犯。白朗的主要副官，「民主黨」中的有名人物之一。

馬太——一個生着一張死沉沉的臉兒的職業劊子手。勃朗的保鏢。

維爾農·米勒——一個德國種的美國人，一個政客和宦海中人。在舉止風度和說話

的神態上都是一個歐洲人。四十歲左右。

巴巴拉——天主教會女子修道院的大住持和天主教聖教會的會長。

却爾士·施德里

〔荒蕩享樂者。第一個善於奉迎，說話婉轉，且非常伶俐。第二個

却爾士·費許

沉默寡言。美國的兩家最大的保險公司的總經理。

亨利·費洛尼——候補議員。一個十足的「官迷」。

佛蘭西斯·麥唐納——一個卑鄙可厭的人物。

黑人侍者

偵探

警察及其他不發言的人物。

事情發生在米蘇里州的一個大城市中——堪薩斯市；戰後。

①「支加哥好漢」(Чикагские банды)，俗稱「北部英雄」，一種流氓惡少的無形組織。

——譯者

②指第二次世界大戰以後。——譯者

第一幕

第一景

一家貴族化飯店食堂裏的一間個別的房間。在一面牆上，正對着門，是一面大玻璃鏡。另一面牆上是一個放着一具長沙法的深深的壁凹。陳設不多。一個黑人侍者一面在唱着一支黑人歌曲，一面在一張靠牆放着的小桌子上思索地安排着一大束各色各樣的花朵和座席名簽。

哈各塔上。他穿着一件長的燕尾服，在鈕扣孔裏佩着一朵白色的鮮花。

侍者、（機械式地高興）啊，先生！……

哈各塔（粗裏粗氣地）把窗子打開。在這樣的一個醉人的晚上關着窗子，這算什末

混帳派頭啊。

侍者 先生，這兒是沒有窗子的。

哈各塔 唔。我明白啦。特別房間。祕室！可是這兒好悶氣啊。

侍者 這兒隨時都有新鮮空氣呢，先生！

哈各塔（帶着慨嘆）胡說，你是住在鯨魚肚子裏的嗎？

侍者 我沒有這個福氣呢，先生。

哈各塔 胡說，這簡直是個鯨魚肚子。拿雪茄烟來……

侍者 是，先生。（指着幾個瓶子）你用鷄尾酒還是威士格酒呢？

哈各塔 我是個講派頭的人，祇喝法國香檳酒的。去吧。可是，多麼見鬼啊……

（侍者下。金納里走進來。他穿着燕尾服。門兒保持敞開着。）密斯脫金納里，你竟會

需要我，這是多麼見鬼呵？

金納里 你一會兒就知道啦。你在哪一個安樂窩走走啊，伙計？

哈各塔 「支加哥好漢」們是把堪薩斯市的你那「世界飯店」當作美國最舒服的安樂窩的。

金納里 你們大爺們的口味真不壞。

哈各塔 我很滿意這個安樂窩。不，約翰，我每個禮拜有三次從六點鐘到十點鐘在接受一點靈性的食糧呢。……

金納里 有着此地的任何一切，你還要……

哈各塔 對不起！我每個禮拜有三次要上一個你們所熟悉的市郊貴族化俱樂部去，

那兒有一些前輩先生們在研究聖經。……譬如說，諾亞的方舟吧，你當然想

①耶和華因地上罪人衆多，要把洪水來消滅他們。事先命「義人」諾亞用歌斐木造方舟，以避洪

水。（舊約：「創世紀」）。——譯者

像不出牠是什末樣兒的囉……如今我才知道我們的祖先們怎樣過游牧生活的了。亞伯蘭①……以撒克②……諾依③……都是一些驚人的傢伙呢。約翰，我正正經經的對你說吧，聖經上的亞伯蘭可真叫我想起亞伯拉罕·林肯呢。

金納里 哈各塔，我告訴你，你要做個清醒的人啊。

哈各塔 我的父母是酒鬼，所以我是從來喝不醉的。

（侍者走進來。）

侍者 雪茄烟，香檳酒，行嗎，先生？

金納里 （對侍者）把香檳酒放在那兒。（指着側邊的壁凹）門兒讓牠開着好了。

哈各塔 （疑惑不解地）爲什末要「那兒」啊？

① 亞伯蘭，諾亞的後裔之一。——譯者

② 以撒克，以色列的衆子之一（舊約：「出埃及記」）。——譯者

③ 諾依——諾亞的後裔之一。——譯者

（侍者把香檳酒放在壁凹裏，下。）

金納里（一本正經地）牠告訴你……在用過了靈性的食糧之後，你自己就可以暫時變成一個幽靈了。

哈各塔 我明白啦。

金納里 這會兒你就有可能來聽一聽同一個聰明人談的傻話了。

哈各塔 如果你僅僅是爲了這一點才把我叫到這裏來的話，那末我在「非美活動委員會」裏也能得到這個滿足的。

金納里 放聰明點兒，哈各塔。這樣可不行哪。我怕你倒要叫自己成爲一個政治界的元老派啦。

哈各塔 這個專利權是要留給你的了。

金納里（看錶）可是，「玫瑰色的却爾士」，咱們談正經事吧，談正經事吧。我那談話的對手是個青年漢子，又是個拳擊家。等他抖亂得超出範圍的時候，你

就上這兒來……（走到鏡子面前去裝模作樣）你上我們這兒來，叫他知道不該抖
亂。

哈各塔 祇是爲了這一點區區小事你才把我拉到這兒來的嗎？丟人。

金納里 不，還有一件事，我是很看重你的……

哈各塔（盯住金納里看着）我的老天爺，貴族化的生活方式甚至於叫最現代的小伙
子也墮落得多厲害啊。約翰，你好像是搽了粉的吧？

金納里 是的。

哈各塔 你大概是見了鬼啦。還搽口紅嗎？

金納里（依舊站在鏡子前）是的。

哈各塔 叫我噁心。我要去漱漱口啦。

金納里（警覺地）少說廢話，你上這兒來，到鏡子面前來。趕快！（哈各塔走到鏡
子面前去）瞧。你看見那個從客廳裏走出來的人嗎？

哈各塔 唔。

金納里 你看，他往這兒走過來啦。

哈各塔 唔。

金納里 要你來把他打死的，我想，就是這個青年人了。現在你趕快坐到你的窩洞裏喝香檳去吧。

哈各塔 老玩意見啦，金納里。好吧！（懶洋洋地）我可以打死他，甚至於還可以打死你呢。

金納里 荒乎其唐！打死我！你一定是喝醉啦。

哈各塔 你幾時開始有了這種感覺的？而如果有人要求你把我的幹掉，你是會幹掉我的吧？啊哈！

金納里 坐到你的窩洞裏喝香檳去吧。

哈各塔 可以，可以……

（哈各塔下，幾乎同穿着晚禮服的克禮·福斯特撞見。）

金納里 晚上好，密斯脫福斯特。到底是一位學者，你真準時。

克禮 笑話啦，密斯脫金納里。我還是纔開始學習呢。

金納里 一位在美國著名大學裏受到嘉獎而畢了業的人，還說是纔開始學習……那是你在說笑話啦，克禮。

克禮 不，密斯脫金納里，如果我現在就開始學習，那末，也許再過二十年，你就可以把我當做一個學者了……當然囉，假如我們能活得下這二十年的話。

金納里 爲什末是「假如」呢？我們會很長久地活下去的。我聽說啊，原子這個東西，如果能把他放到人的分泌腺裏去，可以聞所未聞地把人類的生命延長到……三百年呢。

克禮 這有人會在堪薩斯的報紙上寫出來的。這兒有的是一些荒乎其唐的報紙。今天就有人寫了我，說我根本並沒有進大學唸書，而是爲了偷竊而坐牢的。怎